Правительство Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования
"Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"

Санкт-Петербургская школа социальных и гуманитарных наук
Образовательная программа «Востоковедение»

Утверждена
советом факультета
Санкт-Петербургская школа
социальных и гуманитарных наук
15 декабря 2017 года, протокол № 10.
Председатель Д.А. Александров

ПРОГРАММА
Итоговый государственный экзамен по восточному языку

направления подготовки 41.03.03. «Востоковедение и африканистика»
Квалификация (степень): бакалавр

Санкт-Петербург
2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Требования к уровню подготовки выпускника по данной дисциплине в соответствии с ОС НИУ ВШЭ.

2. Процедура проведения итогового государственного экзамена.

3. Тематика для подготовки.

4. Учебно-методические и технические условия.

5. Критерии оценки.

6. Образец экзаменационного билета.

1. Требования к уровню подготовки выпускника по данной дисциплине в соответствии с ОС НИУ ВШЭ.

Востоковед-африканист на высоком профессиональном уровне:

1) умеет осуществлять письменный и устный перевод публицистических текстов и текстов профессиональной тематики, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

2) умеет правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;

3) умеет профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

2. Процедура проведения итогового государственного экзамена по дисциплине «Восточный язык».

Государственный экзамен по дисциплине «Восточный язык» состоит из двух частей и проводится в два этапа:

1. Письменный перевод текстов:

1.1. Для арабистов перевод текста с арабского языка на русский объёмом 250-270 графем. На выполнение перевода отводится 120 минут.

1.2. Для китаистов перевод текста с китайского языка на русский объёмом 600-800 иероглифов. На выполнение перевода отводится 120 минут.

2. Устная часть экзамена:

2.1. Для арабистов реферирование текста на арабском языке объёмом 300-350 графем и беседа с экзаменаторами по тексту. На подготовку к ответу отводится 40 минут.

2.2. Для китаистов монолог на китайском языке по проблематике выпускной квалификационной работы на 7-10 минут и беседа с экзаменатором по теме работы. Время на подготовку не выделяется.

3. Тематика для подготовки

3.1. **Арабское языковое направление**

- Перспективы образования и науки в арабских странах

- Политические институты и процессы и на Ближнем Востоке

- Обычаи и традиции Арабского Востока

- Светская культура в арабских странах

- Этнические и религиозные проблемы на Ближнем Востоке

- Насущные вопросы жизни в мусульманской общине

- Сельское хозяйство в арабских странах

- Промышленность и энергетика на Ближнем Востоке

Материалы для подготовки:

Базовые учебники и интернет-ресурсы, указанные в рабочей программе «Дисциплин специализаций» 2016-2017 уч. г.:

Основная литература

1. Лебедев В. Г., Тюрева Л. С. Практический курс арабского литературного языка. Ч. 2. Нормативный курс. М.: Восток-Запад, 2007.
2. Лебедев В. Г., Тюрева Л. С. Практический курс арабского литературного языка. Ч. 3. Основной курс. М.: Восток-Запад, 2006.
3. Захарова Л.Д., Арабский мир, М.: СГА, 2011.
4. Куликов И.Д., Али-Заде Э.К. География и история арабских стран. [Электронный ресурс]: раб. учебник Куликов И.Д. - /http://lib/library. 2011.
5. Семенова В.Д. Учебные задания по арабскому литературному языку для гидов-переводчиков. Часть 1. М.: Издательство Университета дружбы народов, 1979

Дополнительная литература

1. Власова Ю.Е. Курс лекций по лингвострановедению (арабские страны). М.: Изд-во РУДН, 2010.
2. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. Социальные проблемы, М.: АСТ, 2007.
3. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. Экономика, М.: АСТ, 2007.
4. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. Политика, М.: АСТ, 2007.
5. Лебедев В.В. Лабораторные работы по арабскому языку. Начальный этап. М.: Восток-Запад, 2007.
6. Семенова В.Д. Учебные задания по арабскому литературному языку для гидов-переводчиков. Часть 1. М.: Издательство Университета дружбы народов, 1979.

7. Семенова В.Д., Лукьянова Г. О., Вавичкина Т. А. Учебное пособие "Говорите ли Вы по-арабски ?" для студентов подготовительного факультета и первого курса гуманитарных специальностей. 2-изд. М.: Уникум-Центр, 2000.

Справочники, словари, энциклопедии

1. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М.: Живой язык, 2006. *Также электронная версия.*

2. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: Издательство Валерий Костин, 2008. *Также электронная версия.*

3. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1998.

Интернет-ресурсы

- www.aljazeera.net

- www.alarabiya.net

- www.almayadeen.net

- www.anntv.tv

- https://arabic.rt.com

3.2. **Китайское языковое направление**

- Основные вехи истории Китая

- Перспективы образования и науки в КНР

- Обычаи и традиции китайцев

- Этнические и религиозные проблемы в КНР

- Экономика КНР

- Физическая и экономическая география КНР

- Демографические проблемы в КНР

- Китайская литература

Материалы для подготовки:

Базовые учебники и интернет-ресурсы, указанные в рабочей программе «Дисциплин специализаций» 2017-2018 уч. г.:

Основная литература

1) «汉语商务通: 中级听力教程», 朱瑞蕾. 北京 大学出版社, 2005.

2) 新丝路, 中级 主编：李晓琪 编著：蔡凌云 北京大学出版社，2009.

3) «时代——中级汉语报刊阅读教程» 作者: 作者：吴卸耀 编著 出版社 北京语言大学出版社, 2014.

Дополнительная литература:

1) «Modern Mandarin Chinese Grammar. *A practical guide*», Claudia Ross, Jing-heng Sheng Ma. NY, 2006.

2) «Modern Mandarin Chinese Grammar. Workbook». Claudia Ross, Jing-heng Sheng Ma, Baozhang He. NY, 2006.

Интернет- ресурсы:

1. http://www.xinhuanet.com/

2. http://www.people.com.cn/

3. http://tv.cctv.com/

Программные средства

«DimSum Chinese Tools»

«Pleco»

“Trainchinese”

4 . Учебно-методические и технические условия

Учебно-методические условия проведения государственного экзамена по дисциплине «Восточный язык»: во время устного экзамена не разрешено пользоваться словарями.

Технические условия: для реферирования и чтения текста предоставлены проштампованные ксерокопии и листы для черновых пометок студента. Текст не содержит лишних замечаний, помарок, хорошо читаем. Для выполнения письменной работы предоставлены специальные формы.

Эргономические условия: достаточно освещённые и хорошо проветриваемые помещения, удовлетворительное состояние отопительных систем.

5. Критерии оценки

5.1. **Письменная часть экзамена**

- Оценка “отлично” (8 - 10 баллов) ставится в том случае, если студент полностью понимает текст, дает максимально точную интерпретацию значения слова или части предложения, не допускает грамматических и лексических ошибок, излагает перевод литературным языком, соблюдает прагматическую направленность текста, а также придерживается стилистики предъявленного текста, соблюдает основные методы и приемы перевода.

- Оценка “хорошо” (6 - 7 баллов) ставится в том случае, если студент понимает общий смысл текста, дает точную интерпретацию значения слова или части предложения, допускает незначительные (грамматические, лексические, смысловые) недочеты при переводе, соблюдает основные методы и приемы перевода.

- Оценка “удовлетворительно” (4 - 5 баллов) ставится в том случае, если студент приблизительно понимает текст, допускает грамматические, лексические, смысловые ошибки при переводе, не соблюдает основные методы и приемы перевода, пропускает фрагменты предъявленного текста (до 1 0 % от общего объема текста) .

- Оценка “неудовлетворительно” (0 - 3 балла) ставится в том случае, если студент не понимает текст, не может уловить основную идею, допускает грубые грамматические, лексические, смысловые ошибки при переводе текста; полностью не соблюдает основные правила культуры письменной речи, пропускает значительные фрагменты текста (до 20% от общего объема переводимого текста).

5.1. **Устная часть экзамена**

- Оценка “отлично” (8 - 10 баллов) ставится в том случае, если студент последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает материал; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; излагает материал литературным языком; самостоятельно и аргументированно делает анализ, обобщения, выводы, правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы экзаменатора. Не допускает ошибок и недочетов при устном ответе, устраняет отдельные неточности с помощью дополнительных вопросов экзаменатора, соблюдает культуру устной речи.

- Оценка “хорошо” (6 - 7 баллов) ставится в том случае, если студент допускает незначительные (грамматические, лексические, смысловые) недочеты при изложении материала; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; излагает материал литературным языком; самостоятельно и аргументированно делает анализ, обобщения, выводы, правильно отвечает на дополнительные вопросы экзаменатора. Устраняет отдельные неточности с помощью дополнительных

вопросов экзаменатора, соблюдает основные правила культуры устной речи.
- Оценка “удовлетворительно” (4 - 5 баллов) ставится в том случае, если студент допускает грамматические, лексические, смысловые ошибки при изложении материала; не соблюдает основные правила культуры устной речи; испытывает затруднения при ответах на вопросы, требует незначительной помощи экзаменатора.

- Оценка “неудовлетворительно” (0 - 3 балла) ставится в том случае, если студент допускает грубые грамматические, лексические, смысловые ошибки при изложении материала; полностью не соблюдает основные правила культуры устной речи; испытывает затруднения при ответах на вопросы.

6 . Образец экзаменационного билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Национальный исследовательский университет " Высшая школа экономики" (СПб)

Школа социальных и гуманитарных наук

Департамент востоковедения и африканистики

Итоговая государственная аттестация 2017 года

Итоговый государственный экзамен по дисциплине «Восточный язык»

Экзаменационный билет 1

1. Письменная часть:

1.1. "زراعة النخيل" (выполните письменный перевод на русский язык текста «Финиковая пальма»).

1.2. «История исламской культуры» (выполните письменный перевод на арабский язык текста «История исламской культуры»)

(Приложение №1).

2. Устная часть:

" أبعاد العلوم في العالم العربي ". «Перспективы науки в арабском мире» (Выполните реферирование статьи «Перспективы науки в арабском мире» и ответьте на вопросы экзаменатора)

(Приложение №2).

Академический руководитель ОП “Востоковедение” М. Ю. Илюшина